

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОЦЕНОЧНЫХ СМЫСЛОВ В ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

М. М. Захарова

*Астраханский государственный технический университет*

Поступила в редакцию 8 декабря 2008 г.

**Аннотация:** *статья посвящена проблеме понимания оценки и способам репрезентации оценочных смыслов. Особое внимание уделяется проявлению оценочных смыслов в экологической терминологии. Проводится анализ средств их репрезентации в экологической терминологии.*

**Ключевые слова:** *оценка, терминология, репрезентация, оценочный смысл, шкала оценки.*

**Abstract:** *the article deals with the question of evaluation and means of representation of evaluative meanings. Special attention is paid to the display of evaluation in ecological terminology. The means of representation of evaluative meanings in ecological terminology are analysed.*

**Key words:** *evaluation, terminology, representation, evaluative meaning, evaluative scale.*

Одно из современных направлений лингвистики — когнитивное — предлагает рассматривать язык как источник данных о природе человеческого разума, что, в свою очередь, ставит проблему соотношения концептуальных структур человеческого сознания с репрезентирующими их языковыми единицами. По мнению многих ученых, оценка является неотъемлемой частью языковой картины мира человека, отражает ценностное отношение человека к миру. Существует множество подходов к определению понятия «оценка». Одни ученые определяют оценку как положительную или отрицательную квалификацию предмета мысли [1, с. 91]. Другие под оценкой понимают лишь компонент коннотативного значения слова [2, с. 21]. Достаточно широкое определение оценки дается М. А. Ягубовой: «Оценка — суждение, мнение о ценности предмета, о соответствии или несоответствии его качества каким-либо ценностным критериям (хорошо-плохо, истинно-неистинно, полезно-вредно)» [3, с. 21]. Таким образом, под оценкой понимается выделение в объекте некоторого качества и соотнесение этого качества со структурой ценностных представлений субъекта или определенной социальной группы.

В данной статье оценка рассматривается, прежде всего, как семантическое понятие, поскольку семантическая сфера занимает в языке весьма важное место, и именно в значениях языковых единиц и структур находят отражение результаты когнитивных процессов. По мнению Е. М. Вольф, «оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений» [4, с. 5], что свидетельствует о таких характеристиках категории

оценки, как аксиологичность, модусность и одновременно эпистемологичность. Поэтому важно отметить, что проявление категории оценки характерно не только для художественного текста, но также и для научного.

В науке существует мнение, что термин — нейтрален. Однако анализ терминосистем показывает, что терминологические единицы могут содержать оценочные смыслы, поскольку наука не может быть полностью нейтральной, особенно на этапе первоначального становления, когда проявляется отношение ученого к обозначаемому явлению. Таким образом, многим терминологическим системам присущ оценочный признак, в частности, полагают, что термины общественных наук сохраняют оценочный фактор на протяжении всего периода своего существования [5, с. 84].

Терминологическая лексика — это, прежде всего, единицы языка, отличающие научный дискурс и научный текст как его результат от других типов текста и способствующие созданию его структурно-смысловой и информационной целостности. Основной функцией терминологических знаков как единиц особого подязыка науки считается обозначение определенных понятий, характерных для данной научной области. Устанавливая между ними концептуальные отношения, терминологические единицы образуют конкретную терминологическую систему. В рамках этой терминосистемы термины проявляют те же парадигматические и семантические отношения, что и любые лексические единицы в системе языка.

Следовательно, термин, являясь изначально языковым знаком, подчиняется общим законам, действующим в языке, а именно: при определенных услови-

ях он может, а иногда и должен включать оценочный смысл. Оценка — это емкое понятие, которое определяет свойства, качества и признаки референта. Специфика терминологических единиц состоит в том, что они называют понятие, а вместе с тем и его признак, таким образом, включая или выделяя оценочный смысл.

Интересным, на наш взгляд, представляется анализ репрезентации оценочного смысла в такой науке, как экология. Понятийно-терминологический аппарат экологии красноречиво отражает содержание осознанных проблем отношений человека и природы посредством терминологических единиц, зачастую несущих в себе негативную коннотацию. Поэтому нельзя не согласиться с тем, что «многие термины экспрессивно окрашены, причем эта окрашенность входит в их семантическую структуру, являясь содержанием особых эмосем» [6, с. 13] (например: *экологическая катастрофа, экологический кризис*).

Поскольку экология — наука, изучающая условия существования живых организмов, взаимоотношения между живыми организмами и средой их обитания, то из этого следует, что основаниями оценки в экологической терминосистеме будут являться:

- 1) оценка с точки зрения полезности условий для существования;
- 2) оценка с точки зрения отсутствия полезности условий для существования;
- 3) оценка с точки зрения нанесения вреда живым организмам и окружающей среде.

Иными словами, в основу положено два оценочных смысла: все, что способствует гармоничному взаимодействию организмов с окружающей средой, — хорошо, а всё, что мешает этому, — плохо. В качестве объектов оценки можно выделить:

- 1) живые организмы, начиная от отдельных атомов и молекул и заканчивая популяциями, биоценозом и биосферой в целом, где оцениваться будут их особенности и свойства;
- 2) среда обитания живых организмов и ее проблемы;
- 3) взаимодействие живых организмов со средой обитания;
- 4) деятельность. Это может быть деятельность человека, предприятий, отраслей промышленности, организаций и т.д. Данный объект будет оцениваться с точки зрения функционирования и с точки зрения влияния на окружающую среду.

При анализе экологической терминологии в первую очередь учитывались средства и способы репрезентации оценочных смыслов. Как выяснилось, в английском и русском языках они могут быть выражены:

- а) семами положительной или отрицательной оценки;

- б) индикаторами негативной или позитивной оценки, которые заключены непосредственно в самом истолковании слов;

- в) семами семантической структуры слова, которые указывают на чрезмерность, избыточность признака или качества;

- г) комбинаторикой единиц и их значений.

Структура оценки сложна и многогранна. Она предполагает присутствие как имплицитных, так и эксплицитных элементов. Так, например, к эксплицитным элементам можно отнести объект оценки, поскольку он, как правило, бывает выражен. Субъект же оценки может быть обозначен четко, а может быть «скрыт», т.е. представлен на основе формы оценочного высказывания и контекста. В данном исследовании под субъектом подразумевается научный социум, поскольку большая часть анализируемого материала представлена словарными дефинициями, значение которых заведомо было принято в экологической науке в качестве объективных.

Эксплицитная оценка раскрывает характеристики соответствия и несоответствия качеств установленной норме, и, следовательно, формирует знания о ценности предметов, свойств, факторов и явлений окружающей действительности. Данный вид оценки наилучшим образом связывает основания для оценок с установленными нормами экологического состояния окружающей среды. Эксплицитная оценка формируется оценочными значениями, представленными в словарях. Как указывалось выше, оценка может быть эксплицирована посредством выделения базового оценочного смысла на уровне семантики лексической единицы. В результате проведенного анализа экологической терминологии были выделены следующие группы языковых единиц.

1. Терминологизованные прилагательные в составе терминологических словосочетаний, характеризующие состояние окружающей среды и приносящие в терминосистему научных терминов какие-либо оценочные смыслы.

Например, в словосочетании *adverse environment* — *неблагоприятная среда* экспликация оценочного смысла происходит в результате анализа компонентов значения прилагательного *adverse: unfavourable, harmful or hurtful* [7, с. 10]. Анализ показывает, что данная характеристика условий окружающей среды имеет отрицательную оценку.

Состояние окружающей среды может быть охарактеризовано с помощью следующих словосочетаний: *degraded environment* — *деградировавшая окружающая среда*, *inhospitable environment* — *неблагоприятные условия среды*. В данных терминологических словосочетаниях отрицательные смыслы таких единиц, как *degraded (having been reduced in quality or value)* и *inhospitable (unfavourable to life or growth,*

*hostile*), представлены префиксами *de-* и *in-*, которые, как известно, наряду с префиксами *un-*, *im-* в английском языке образуют лексемы с отрицательным значением. При этом отрицательную оценку они передают тогда, когда образуют слово от основы, содержащей сему положительной оценки (*grade — to improve the quality; hospitable — favourable to growth and development, agreeable*) [8]. Таким образом, для репрезентации оценки здесь используются словообразовательные средства.

2. Собственно термины и терминологические словосочетания, характеризующие деятельность человека, предприятий, отраслей промышленности и т.д.

Деятельность человека или предприятий можно оценивать в двух направлениях: во-первых, с точки зрения воздействия на окружающую среду, а во-вторых, с точки зрения использования природных ресурсов.

В результате анализа русских и английских экологических словарей были выявлены следующие терминологические единицы, характеризующие воздействие на окружающую среду: *промышленная авария, альтератген, мутагенный фактор, ядерная авария, defoliation, eutrophication*. Все представленные единицы несут разный оценочный смысл. Так, например, термин *eutrophication — эвтрофикация, повышение биологической продуктивности водоема в результате накопления в нем биогенных или питательных элементов*. Данный термин произошел от греческого *eu* — хорошо и *trophē* — питание и латинского *facio* — делаю. Положительная оценка содержится в греческом слове *eu* — хорошо и в самом толковании этого слова: *...the process of nutrient enrichment in aquatic ecosystems...* [9, с. 162].

Использование природных ресурсов можно оценить с помощью следующих терминов и терминологических словосочетаний: *озеленение, нерациональное использование земель, рекреация* и т.д. Наиболее интересным представляется анализ такого термина, как *рекреация. Рекреация — восстановление территории после сильного экоцидного воздействия* [10, с. 47]. Из приведенного выше определения следует, что представленный процесс направлен на достижение положительного результата, следовательно, можно сказать, что данный термин содержит положительную оценку, хотя латинский префикс *re-/* исходно имеет лишь значение повторного воздействия или обратно направленного.

Анализ экологической терминологии показал, что существует еще один способ создания оценочности — комбинаторика языковых знаков. В экологической терминологии большую часть составляют многокомпонентные терминологические единицы, например, *environmental abuse (нерациональное использование*

*природных ресурсов)*, где ядерный компонент представлен существительным, а прилагательное играет роль признакового компонента, при этом базовый оценочный смысл эксплицирован существительным, а именно, *abuse — unfair or immoral use* [11, с. 4]. Однако в целом ряде случаев атрибутивный компонент также несет оценочный смысл, что усиливает общую оценку представленного многокомпонентного термина. Например, в термине *hazardous waste* прилагательное *hazardous (dangerous, risky, unsafe, insecure)* [7, с. 212] определяет степень риска данных отходов, усиливая при этом отрицательное значение существительного *waste*, т.е. и всего терминологического словосочетания.

Как видно из приведенных выше примеров, в структуре многокомпонентных экологических терминов оценка может быть представлена как одним, так и несколькими формирующими компонентами или имплицироваться ими. Например, *ликвидация отходов, хлорирование воды, восстановление природных ресурсов*, где коннотативно заряженный компонент формирует оценочность всего терминологического сочетания.

Справедливо полагают, что оценка, представленная в семантической структуре термина, имеет рационально-логический характер, что оказывается верным и по отношению к терминам экологической науки. Указывают, что рациональная оценка основана на информации об объективно присущих референту свойствах, с чем нельзя не согласиться, учитывая особенности научного познания [12, с. 9].

В свою очередь, Н. Н. Болдырев подчеркивает, что рациональная оценка заключена в определенном осмыслении объектов относительно их соответствия установленному стандарту или норме, которые могут иметь этический, правовой, эстетический, эмоциональный, интеллектуальный, чисто нормативный, функционально-практический характер [13, с. 360]. Исходя из этого, можно утверждать, что рациональная оценка ориентирована на общепринятую шкалу норм и стандартов, существующую не только на социально-культурном уровне, но и на уровне отдельных областей человеческой деятельности.

В соответствии с характером оснований рациональных оценок в ходе анализа экологической терминологии были выявлены следующие типы оценок:

1) утилитарные оценки, которые опираются на практические нормы и в основании которых лежит признак пользы (*окультуривание почв, озеленение, eutrophication*);

2) нормативные оценки, которые указывают на определенную норму, эталон и отмечают отклонения в ту или иную сторону от заданной нормы (*sound environment, degraded environment*). Основаниями данной оценки являются нормативные и количест-

венные характеристики, а также понятие стандарта или пригодности использования. Данный вид оценки ориентирован на оценочную шкалу.

В структуре оценочной шкалы выделяют 3 основные зоны: зона отрицательного, зона положительно-го и зона нейтрального, расположенная между ними. В качестве нейтральной зоны подразумевают зону «нормы», т.е. такой оценочный знак, на фоне которого оценочные явления осознаются в положительную или отрицательную сторону. По мнению Е. М. Вольф, зона «нормы» — это не отсутствие признака, а соответствие с той частью шкалы оценок, на которой размещаются стереотипное представление о данном объекте с соответствующим признаком [4, с. 54]. Таким образом, говоря о норме, мы подразумеваем признаки стереотипа и их размещение на оценочной шкале.

Нельзя не согласиться с тем, что оценочная шкала довольно динамична и что характерной особенностью выражения оценки является возможность ее интенсификации и деинтенсификации, отражающая движение по оценочной шкале. Таким образом, происходит динамичное увеличение или уменьшение количества определенного признака. Так, например, в словосочетании *primary drinking water* — *питьевая вода высокого качества* интенсификация оценочного смысла «пригодная для питья» осуществляется через семантику слова *primary* — *first in rank, importance, extent*. Она также может передаваться системным значением аффиксов: *вода высшей степени очистки, degraded water, ultrapure water*. Следует отметить, что расположение оценочных единиц на шкале возможно только при наличии объективного критерия, который представляет полную и равноправную характеристику оцениваемого предмета в соответствии с его положением в окружающей нас действительности;

3) телеологические, так же как и нормативные оценки считаются универсальными, они объединены общими семантическими признаками: целесообразный — нецелесообразный, эффективный — неэффективный (*disaster management, nature protection measure*).

Завершая статью, отметим, что на основании проведенного анализа терминологических единиц можно сделать вывод о том, что оценка является неотъемлемым компонентом человеческого мышления и находит свое отражение не только в языке повседневного общения, но и в подязыке науки, в частности и такой, как экология. Очевидно, что если слово функционирует как термин, то оно теряет экспрессивность, эмоциональность, однако, как было показано выше, оценочность все же остается одним из его ведущих признаков. Чем теснее научное знание связано с общими условиями жизни человека, тем больше терминологических единиц будут иметь оце-

ночный смысл в своих значениях. Поскольку экология — это наука о жизни и окружающем мире, а также об отношении человека с природой, то, анализируя ее терминологическую систему, мы наглядно видим наличие оценки в дефинициях терминов данной научной области. Анализ 2000 экологических терминов и терминологических выражений показал, что около 35 % терминологических единиц содержат оценочный смысл. При этом в экологической терминологии чаще всего оценочный смысл оказывается заложен в именах существительных и прилагательных и репрезентируется, прежде всего, на уровне семантики отдельных единиц и их комбинаторики. Немаловажную роль в актуализации оценочного смысла в экологической терминологии играет и словообразование. Следует также отметить, что оценка может быть представлена экологическими терминами не только по двум противоположным критериям «хорошо — плохо», а также относительно величины, нормы, степени проявления того или иного действия, степени воздействия того или иного явления, что, очевидно, требует более глубокого анализа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Никитина Л. Б. Оценочные высказывания об интеллектуальных качествах человека / Л. Б. Никитина // Тезисы докл. республ. науч. конф. «Высказывание как объект лингвистической семантики и теории коммуникации». — Омск : ОмГУ, 1992. — Ч. 1.
2. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований. — М. : Наука, 1977.
3. Ягубова М. А. Лексико-семантическое поле «оценка» в русской разговорной речи : дис. ... канд. филол. наук / М. А. Ягубова. — Саратов, 1992.
4. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф ; вступ. ст. Н. Д. Арутюновой, И. И. Чельшевой. — 3-е изд., стереотип. — М. : Ком Книга, 2006.
5. Лейчик В. М. Особенности терминологии общественных наук и сферы ее использования / В. М. Лейчик // Язык и стиль научного изложения. Лингвометодические исследования. — М., 1983.
6. Лейчик В. М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия / В. М. Лейчик // Терминоведение. — М., 1994. — Вып. 2.
7. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms // Penguin Books Ltd., 1986.
8. The American Heritage Dictionary of the English Language. — Fourth Edition. — Houghton Mifflin Company, 2004. URL: <http://dictionary.reference.com>
9. A Dictionary of Ecology. — Oxford : N. Y. : Oxford University Press Inc., 2005.
10. Снакин В. В. Экология и охрана природы / В. В. Снакин // Словарь-справочник / под. ред. А. Л. Яншина. — М. : Academia, 2000.

11. Oxford Dictionary of Current English. — Oxford : Oxford University Press, 1988.

12. Ретунская М. С. Английская аксиологическая лексика / М. С. Ретунская. — Н. Новгород, 1996.

*Астраханский государственный технический университет*

*Захарова М. М., старший преподаватель кафедры «Иностранные языки в гуманитарном и естественно-научном образовании»*

*E-mail: zakharova\_mm@mail.ru*

*Тел.: (8512) 28-16-52*

13. Болдырев Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // Реальность, язык и сознание : междунар. межвуз. сб. науч. тр. — Тамбов : Изд-во ТГУ, 2002. — Вып. 2.

*Astrakhan State Technical University*

*Zakharova M. M., Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages in Humanitarian and Natural Science Training*

*E-mail: zakharova\_mm@mail.ru*

*Tel.: (8512) 28-16-52*